

М.Л. Касаткин

**ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ
КАК ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО
ОТРАЖЕНИЯ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ
РЕАЛИЙ ГЕРМАНИИ**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В статье представлен анализ прецедентных высказываний, актуализирующийся в информативном пространстве политического дискурса, который находит отражение в различных типах медиатекстов. Выполняя ряд функций в политическом медиадискурсе прецедентные высказывания выступают в качестве эффективного средства описания общественно-политических реалий. Кроме того, включение в речь прецедентных феноменов придает последней большой диапазон свойств, которые задаются адресатом – динамичность, убедительность, риторическую привлекательность, остроту и др., – которые способны оказать прагматическое воздействие на адресата путем выстраивания диалога не только с автором, но и, следуя теории интертекстуальности, со всем культурным контекстом. В результате анализа газетных медиатекстов политической направленности онлайн-формата автор приходит к выводу о том, что в рамках политического дискурса доминирующее значение приобретают текстообразующая, персуазивная, оценочная и экспрессивная функции, которые максимально способствуют реализации глобальных функций прецедентных высказываний: смыслообразующей и прагматической. Примеры, иллюстрирующие изменившиеся и постоянно меняющиеся общественно-политические реалии в условиях «новой нормальности», реакцию на нее политиков и журналистов, подчеркивают актуальность работы.

Ключевые слова: общественно-политический дискурс; медиадискурс; медиатекст; прецедентные высказывания; инвариантность; цитирование; лингвопрагматика; интертекстуальность.

Изучение прецедентных феноменов вообще и прецедентных высказываний (ПВ) в частности стало в последние десятилетия одной из популярных тем лингвистических исследований, что напрямую связано с развитием теорий прецедентности, интертекстуальности, вертикального контекста. Неоднократно указывалось, что исследо-

Касаткин Михаил Леонидович – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: mich_kass@mail.ru).

вание прецедентных феноменов связано с анализом преимущественно трех видов дискурса: художественного, где интертекстуальность реализуется через «диалог писателя с другими авторами, культурами и эпохами», политического, где прецедентность часто берет на себя функцию как рациональной, но еще чаще экспрессивной вербализации собственного мнения, и, наконец, медиадискурса, в котором одновременно реализуется целый ряд функций как общего, так и специального свойства, например, экономии речевых усилий [Габец, 2016: 113].

Представленная работа напрямую соприкасается с двумя последними из вышеприведенных видов дискурсивных практик – политического и медийного дискурсов, в центре внимания работы оказываются ПВ в их канонической трактовке, согласно которой последние входят в когнитивную базу языковой личности, многократно воспроизводятся в речи носителей и определяются как репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности, законченная и самодостаточная единица, сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу [Караулов, 1987: 216].

Будучи одним из важных средств обеспечения интертекстуальности, ПВ, как и другие виды прецедентных феноменов, хранятся в когнитивной базе языковой личности в виде «инвариантов существующих и возможных представлений о тех или иных феноменах» [Захаренко, 1997: 84]. Понятие инвариантности в разных ее проявлениях – структурном, семантическом, функциональном – определяется исследователями как характерное свойство прецедентных феноменов, в частности, цитат [Полубиченко, 2018: 37], и представляет собой плодотворную почву для анализа языковых единиц в конкретных контекстах, в нашем случае – в контексте анализа функционирования ПВ в политическом дискурсе Германии.

Еще одним свойством прецедентных феноменов является многофункциональность, их употребление обладает прагматической природой и в различных контекстах выполняет различные функции: номинативную, персуазивную, юридическую, парольную, эстетическую, кумулятивную, текстообразующую, фатическую, оценочную [см.: Габец, 2016: 114]. Реализация каждой функции в отдельности или комплексно будет способствовать реализации глобальной смыслообразующей функции.

Представленный материал направлен на выявление и описание функционального потенциала ПВ и его прагматического воздействия. Примеры иллюстрируют общественно-политические реалии страны прошедшего 2020 г. Неудивительно, что в центре внимания и политиков, и журналистов, и общественности в целом находилась и находится проблема коронавируса, которая и задает тональность

всего общественно-политического дискурса. Последний традиционно регулярно включает ПВ, источником которых являются сами политики – бывшие и действующие, обеспечивая тем самым определенную преемственность:

*Frau Bundeskanzlerin, vor fünf Jahren sagten Sie an dieser Stelle: “Wir schaffen das”. Ist das ein Satz, der Ihnen auch in der Coronakrise über die Lippen gekommen wäre, den Sie sich aber verkniffen haben, weil Sie erlebt haben, dass er das Land auch polarisiert hat?*¹

В приведенном вопросе на традиционной августовской пресс-конференции бундесканцлера одна из представительниц СМИ сознательно цитирует слова главы правительства А. Меркель пятилетней давности. Вошедшая в активный обиход в 2015 г. и ставшая чрезвычайно популярной фраза “*Wir schaffen das*” («*Мы справимся*») все прошедшие годы сопровождала проблематику, связанную с миграцией. Прозвучавшее в свое время высказывание стало не только лозунгом, но и символом уверенности страны в собственных силах, способности принять и социализировать сотни тысяч беженцев, что в значительной степени удалось, хотя действия правительства подвергались и подвергаются жесточайшей критике. Ожидалось, что в контексте пандемии, нового вызова, который, как и «миграционный кризис», потребует оперативных действий со стороны государства, поскольку речь идет о жизни людей, эта фраза вновь прозвучит и заиграет новыми красками. Об этом, в частности, свидетельствует полный ожиданий, датируемый началом марта 2020 г. заголовок в люксембургском издании “*Luxemburger Wort*”:

*Corona-Virus wird zu Merkels “Wir schaffen das” 2.0*²

Трансформация ПВ путем добавления комбинации цифр, традиционно означающих улучшенную систему (ср., Web 2.0), что уже само по себе носит знаковый характер, в политическом контексте предполагает более совершенный подход к новому вызову, с которым предстоит справиться главе правительства. Однако анализ прошедших с начала пандемии событий показывает, что этого не произошло, о чем свидетельствует наличие сослагательного наклонения в прозвучавшем на конференции вопросе. Данное предложение с большой долей вероятности прозвучало бы и в новых условиях, если бы не ряд негативных накопившихся за последние годы обстоятельств, которые были вызваны наплывом мигрантов и привели к «поляри-

¹ Pressekonferenz von Bundeskanzlerin Merkel am 28.August 2020. URL: <https://www.bundesregierung.de/breg-de/aktuelles/pressekonferenz-von-bundeskanzlerin-merkel-am-28-august-2020-1781008> (accessed: 29.08.2020).

² Corona-Virus wird zu Merkels „Wir schaffen das“ 2.0 // Luxemburger Wort, 11.03.20. URL: <https://www.wort.lu/de/international/corona-virus-wird-zu-merkels-wir-schaffen-das-2-0-5e691b9eda2cc1784e358227> (accessed: 11.03.2020).

зации страны», в результате чего изначально выражение приобрело неоднозначную, зачастую негативную коннотацию. Отсюда высокая степень уверенности в том, что в текущих условиях эта фраза больше не прозвучит из уст бундесканцлера:

“Wir schaffen das” wird sie nicht mehr sagen... Nein, ihren berühmten Satz von damals, den will Angela Merkel nicht wiederholen³.

Кстати, и сама А. Меркель, отвечая на данный вопрос, признала, что упомянутая фраза была произнесена пять лет назад своевременно и совершенно «в особой ситуации», отражением которой и являлась, после чего она была подхвачена СМИ и общественностью и начала «жить своей жизнью».

Прозвучавший в самом начале полуторачасовой конференции вопрос был призван реализовать фатическую функцию, но сквозивший в нем явно некомплементарного характера скепсис скорее обеспечил реализацию оценочной функции, что во многом задавало тон всей конференции: критический, оценочный, в меру экспрессивный.

В условиях «новой нормальности» особое значение приобретают старые проверенные временем ценности и нормы. Исследованием реализации ценностного потенциала языковых единиц или высказываний занимается аксиологическая лингвистика, в рамках которой «ценностный план коммуникативной личности рассматривается через нормы поведения, закрепленные в языке» [Карасик, 2002: 29]. Данное замечание будет справедливо экстраполировать и на общество в целом, в рамках которого действующее законодательство на основе общепринятых норм и ценностей регулирует деятельность всего социума. Жизнь и достоинство гражданина провозглашаются государством в качестве главной общественной ценности. В частности, статья 1 Основного закона ФРГ фиксирует, что достоинство человека неприкосновенно:

Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt⁴.

Неудивительно, что данная статья конституции регулярно цитируется политиками, причем в зависимости от ситуации коннотация данного параграфа может видоизменяться, ситуация же определяется не только конкретными политическими реалиями, но и медиадискурсом в целом, и собственно медиатекстами, в частности, в которых эти реалии были представлены и проинтерпретированы. В связи с этим будет уместным такую характерную черту массмедиа,

³ Schuler K. “Wir schaffen das” mag sie nicht mehr sagen // Zeit, 28.08.20. URL: <https://www.zeit.de/politik/deutschland/2020-08/angela-merkel-sommerpressekonferenz> (accessed: 29.10.2020).

⁴ Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland. URL: https://www.gesetze-im-internet.de/gg/art_1.html (accessed: 25.10.2020).

как их «способность влиять на общественное и индивидуальное сознание с помощью идеологизированных концептов и интерпретаций, отражающих определенные системы ценностей...» [Добросклонская, 2009: 85].

Auch in dieser Rede Angela Merkels durfte der Satz nicht fehlen: “Die Würde des Menschen ist unantastbar”. Wann immer die Kanzlerin den ersten Artikel der Verfassung zitiert, weiß man, es geht um Migration⁵.

Unzählige Bemerkungen aus der Parteispitze bis hin zum Parteivorsitzenden Alexander Gauland, bis zu Björn Höcke verletzen Artikel 2 des Grundgesetzes “Die Würde des Menschen ist unantastbar” in brutalster Weise. Für die Spitze der AfD ist die Würde von einigen Menschen antastbar⁶.

Damit spricht Igor Levit einer ganzen gesellschaftlichen Gruppe kollektiv die Menschenwürde ab. Das ist ein klarer Bruch mit Artikel 1 des Grundgesetzes, der die Würde des Menschen für „unantastbar“ erklärt⁷.

Если в первом случае бундесканцлер, ссылаясь на конституцию, традиционно пытается защитить мигрантов и тем самым оправдать предпринятые шаги в сфере миграционной политики (персуазивная функция, проявляющаяся в намерении оправдать), то во втором случае трансформированное ПВ (частично путем добавления, частично путем редукции морфемы un-) звучит как обвинение партии «Альтернатива для Германии» и ее лидеров в правом экстремизме, где отчетливо реализуются номинативная и оценочная функции. Наконец в третьем фрагменте слово «неприкосновенно» заключено в кавычки. Таким образом уже сам председатель партийной фракции АДГ в Бундестаге Э. Вайдель в своем открытом письме обвиняет президента страны Ф.-В. Штайнмайера в злоупотреблении служебным положением и несоблюдении принципов внепартийности: по ее словам, присуждая высокую государственную награду пианисту Игорю Левиту, стороннику крайне левых взглядов, оскорбительно отзывавшегося о вышеназванной партии, президент тем самым потворствует расколу страны и нарушению главной конституционной нормы. В представленном открытом письме президенту, помимо ярко выраженной оценочной и персуазивной функции, ПВ является

⁵ Von Altenbockum J. Ein Satz wie Blei // FAZ, 22.11.18. URL: <https://www.faz.net/aktuell/politik/angela-merkel-im-bundestag-die-wuerde-des-menschen-ist-unantastbar-15902270.html?GEPIC=s3> (accessed: 20.10.2020).

⁶ Friedman M. AfD: Die Gefahr wächst – sage keiner, er habe es nicht gewusst // Frankfurter Rundschau, 07.06.20. URL.: <https://www.fr.de/politik/afd-gefahr-waechst-sage-keiner-habe-nicht-gewusst-13259018.html> (accessed: 07.06.2020).

⁷ Alice Weidel: Offener Brief an Frank-Walter Steinmeier // Ostkurier, 04.10.20. URL: <https://oskurier.de/2020/10/alice-weidel-offener-brief-an-frank-walter-steinmeier> (accessed: 05.10.2020).

важнейшим средством когерентности всего текста, способствуя логическому выстраиванию мысли и убеждения.

Однако «чемпионом» по количеству комментариев в различных СМИ стала интерпретация вышеназванного конституционного положения председателем Бундестага В. Шойбле. В своем интервью изданию Tagesspiegel второй, согласно конституции, по важности политик в государстве поставил под сомнение защиту человеческой жизни как высшую ценность:

*Aber wenn ich höre, alles andere habe vor dem Schutz von Leben zurückzutreten, dann muss ich sagen: Das ist in dieser Absolutheit nicht richtig. Grundrechte beschränken sich gegenseitig. Wenn es überhaupt einen absoluten Wert in unserem Grundgesetz gibt, dann ist das **die Würde des Menschen. Die ist unantastbar**. Aber sie schließt nicht aus, dass wir sterben müssen⁸.*

Понятие достоинства является одним из базовых прав личности в философской и политико-правовой мысли Германии. В принятой после войны конституции права человека и человеческое достоинство стали не только главной составной частью базового права (Grundrecht), но и «символом своеобразного разрыва с предшествующей политико-правовой традицией и основой самого конституционного проекта» [Юрлова, 2016: 83]. *Ср.: Das Grundgesetz ist von dem Gedanken beseelt, dass sich Vergleichbares nie wiederholen darf. Deshalb stellt die Verfassung den einzelnen Menschen in den Mittelpunkt. Artikel 1 lautet nicht: “**Die Würde des Deutschen ist unantastbar**”, sondern “**Die Würde des Menschen ist unantastbar**”⁹.*

Неудивительно, что слова Шойбле вызвали широкую общественную полемику. Диапазон комментариев варьировался от слов понимания и поддержки до критических замечаний и даже обвинений политика в нарушении этических норм: *Ср.: Ein Politiker, der mitten in einer Pandemie mit demonstrativer Lässigkeit erklärt, dass wir eh alle sterben müssen...¹⁰*

*Ich habe im Moment wirklich die Befürchtung, dass **die Würde angekratzt wird**, etwa wenn Sterbenden nicht die Hand gehalten werden darf,*

⁸ Schäuble will dem Schutz des Lebens nicht alles unterordnen // Tagesspiegel, 26.04.20. URL: <https://www.tagesspiegel.de/politik/bundestagspraesident-zur-coronakrise-schaeuble-will-dem-schutz-des-lebens-nicht-alles-unterordnen/25770466.html> (accessed: 20.10.2020).

⁹ Keller L. Die falschen Freunde der Konservativen // n-tv, 16.02.20. URL: https://www.n-tv.de/politik/politik_kommentare/Die-falschen-Freunde-der-Konservativen-article21579464.html (accessed: 23.10.2020).

¹⁰ Stockowski M. Ist nur ja das Leben // Spiegel, 28.04.20. URL: <https://www.spiegel.de/kultur/corona-lockerungen-des-lockdowns-ist-ja-nur-das-leben-kolumne-afd64641c-527b-431f-a2a1-9e2c15b74ed0> (accessed: 21.10.2020).

*wenn eine Beerdigung stattfindet – das weiß ich von Kollegen – und dann darf nicht die ganze Familie kommen, weil maximal zehn Personen kommen dürfen. Was ist mit dieser Würde?*¹¹

В ситуации, когда не позволено достойно проводить в последний путь умершего родственника, человеческое достоинство действительно оказывается ущемленным, что многими воспринимается как диссонанс на фоне многочисленных заверений политиков о благих намерениях при введении все новых ограничительных мер. Несмотря на то что само высказывание президента парламента, в грамматически трансформированном виде воспроизводящее закреплённый в конституции оригинал, достаточно органично вписывается в канву всего интервью (текстообразующая функция ПВ), читатель неоднозначно воспринимает переход в рамках этого же интервью к психологическим, социальным и особенно экономическим резонам выхода из локдауна. Излишняя зацикленность на экономической составляющей выступила мотивацией и для заголовка «Достоинство человека не поддается денежному расчету»:

*Corona-Krise: Die Würde des Menschen ist unverrechenbar*¹² (Frankfurter Rundschau: 02.04.2020).

В статье представлены рассуждения и критика на тему невозможности применения однородных критериев к экономике, с одной стороны, и к этической составляющей жизни индивида (достоинство) – с другой. С опорой на философию Эммануила Канта, который придавал человеческому достоинству абсолютную, не поддающуюся расчету, внутреннюю ценность, являющуюся выражением его свободы, автор призывает при принятии текущих решений в обязательном порядке учитывать моральную и этическую составляющую. ПВ, образованное методом замещения, выступает как декларатив и выполняет ярко выраженную текстообразующую функцию: производная часть ПВ (определение *verrechenbar*) и ключевое слово – «достоинство» – фигурируют практически в каждом абзаце, усиливая, тем самым, намерение автора исполнить свою просветительскую миссию и убедить читателя (персуазивная функция) в своем видении проблемы выхода из локдауна. Как известно, последний был значительно ослаблен в летние месяцы, что действительно повлияло на улучшение деловых настроений, что отразилось, в частности, в аналитических комментариях экономистов:

¹¹ “Vor dem Tod kann der Staat uns nicht schützen” // Deutschlandfunk, 28.04.20. URL: https://www.deutschlandfunk.de/wuerde-des-menschen-in-corona-zeiten-vor-dem-tod-kann-der.694.de.html?dram:article_id=475670 (accessed: 20.10.2020).

¹² Schmid Noerr G. Corona-Krise: Die Würde des Menschen ist unverrechenbar // Frankfurter Rundschau, 02.03.20. URL.: <https://www.fr.de/kultur/gesellschaft/corona-krise-wuerde-menschen-unverrechenbar-13636694.html> (accessed: 04.04.2020).

*Was interessiert mich die Pandemie von gestern?*¹³ (*finanz.net*)

В заголовке узнается отсылка к сказанной Конрадом Аденауэром фразе “*Was kümmert mich mein Geschwätz von gestern?*” Прозвучала она в определенном историческом контексте и имела свое продолжение (... , *nichts hindert mich, weiser zu werden*), но цитируется, нередко в трансформированном виде, исключительно первая часть. В связи с этим уместно привести слова Л.В. Полубиченко, которая справедливо замечает, что «популярные цитаты, как правило, не воспроизводятся дословно, а цитируются применительно к условиям нового контекста: что остается от цитирования от оригинального речения определяется тем, какая именно из сторон его триединой сущности – содержание, форма или функция – выдвигается на первый план, подчиняя себе остальные» [Полубиченко, 2018: 37]. В вышеприведенном высказывании с элементами замены не только объекта, но и сказуемого, несмотря на узнаваемость формы будет доминировать функциональная сторона, которая в оригинале – словах первого бундесканцлера Германии – была выражена во второй части фразы. В новом общественно-экономическом контексте потенциальный читатель – экономист, финансовый аналитик, инвестор – после прочтения заголовка в праве ожидать от статьи доказательства изменения экономической ситуации в экономике и доводы в целесообразности проявления активности на рынке. И, действительно, автор далее приводит ряд макроэкономических показателей, свидетельствующих об оживлении рынка. И хотя тема второй волны пандемии летом не исключалась, эффект положительных ожиданий от новой постпандемийной экономической реальности в данном тексте возобладал.

Подводя итоги, можно утверждать, что общественно-политический дискурс активно вовлекает в свое поле прецедентные феномены. Предметом нашего исследования являются ПВ, источником которых стали известные высказывания немецких политиков прошлого и настоящего. Выявленные функции ПВ разнообразны: они иллюстрируют, аргументируют, уточняют, детализируют, эмоционально стимулируют и т.д., раскрывая таким образом коммуникативно-прагматический потенциал, который закладывает в них автор. В большинстве контекстов представленным единицам свойственна мультифункциональность.

В зависимости от жанра медиатекста на передний план чаще всего выходят следующие функции: 1) текстообразующая, доминирующая в публицистике; 2) персуазивная, характеризующая вы-

¹³ Was interessiert mich die Pandemie von gestern? // finanz.net, 09.07.20. URL.: <https://www.finanze.net/nachricht/aktien/corona-was-interessiert-mich-die-pandemie-von-gestern-9053421> (accessed: 10.07.2020).

ступления политиков и их интерпретантов, помогающая аргументировать позиции и побуждать реципиента к действию; 3) оценочная, проявляющаяся как в публичных выступлениях, так и в аналитических материалах, дает оценку текущим и прошедшим событиям и главным действующим лицам. Кроме того, в зависимости от контекста свою реализацию находят и другие функции ПВ: номинативная, юридическая, эстетическая, парольная и др.

Включение в речь прецедентных феноменов придает последней целый диапазон задаваемых адресантом свойств – динамичность, убедительность, остроту, точность, риторическую привлекательность, эффектность, актуальность и т.д., – которые способны оказать прагматическое воздействие на адресата путем выстраивания диалога не только с автором, но и со всем культурно-историческим и общественно-политическим контекстом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Габеев А.А.* Функции прецедентных феноменов в деловом дискурсе // Вестник Самарского университета. 2016. № 3.1. С. 113–119.
2. *Добросклонская Т.Г.* Лингвистические способы выражения идеологической модальности в медиатекстах // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. № 2. С. 85–94.
3. *Захаренко И.В., Красных В.В., Гудков Д.Б., Багаева Д.В.* Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов. Язык, сознание, коммуникация: Сб. ст. под ред. В.В. Красных, А.И. Изотова. Вып. 1. М., 1997. С. 82–103.
4. *Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002.
5. *Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. М., 1987.
6. *Полубиченко Л.В.* Типология цитатной речи: от сферы функционирования к сфере фиксации // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 4. С. 37–46.
7. *Юрлова М.Д.* Достоинство как Grundrecht в германской политико-правовой традиции // Вестник Северного Арктического федерального университета. 2016. № 4. С. 83–87.
8. *DUDEN. Deutsches Universalwörterbuch.* 2. völlig neu bearbeitete Auflage – Mannheim, Wien; Zürich, 1989.

Mikhail L. Kasatkin

PRECEDENT UTTERANCES AS A LINGUO-PRAGMATIC MEANS OF REFLECTING SOCIO-POLITICAL REALIA IN GERMANY

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article gives an analysis of precedent statements from the informative space of political discourse, reflected in different types of media texts. Fulfilling a number

of functions in political discourse precedent statements act as an effective means of describing socio-political realia. Moreover, precedent phenomena make the speech more dynamic, convincing, attractive, vivid, and these features influence the addressee, helping him to communicate not only with the speaker, but, following the theory of intertextuality, with the whole cultural context. Analyzing online newspaper media texts dealing with political matters the author comes to the conclusion that in political discourse the most important functions are text-forming, persuasive, evaluative and expressive, which facilitate realization of the global functions of precedent statements - semantic and pragmatic functions. Examples illustrating the changing socio-political realia in conditions of «new normality» and how politicians and journalists react on it make the article timely.

Key words: political discourse; media discourse; media text; precedent utterances; invariance; citation; linguopragmatic research; intertextuality.

About the author: *Mikhail L. Kasatkin* – PhD in Philology, Associate Professor at the Department of the German Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: mich_kass@mail.ru).

REFERENCES

1. Gabec A.A. 2016. Funkcii precedentnyh fenomenov v delovom diskurse. [Functions of Precedent Phenomena in Formal Discourse]. *Samara State University Bulletin*, no. 3.1, pp. 113–119. (In Russ.)
2. Dobrosklonskaya T.G. 2009. Lingvisticheskie sposoby vyrazheniya ideologicheskoy modal'nosti v mediatekstah [Linguistic Ways Means of Expressing Ideological Modality in Media Texts]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 2, pp. 85–94. (In Russ.)
3. Zaharenko I.V., Krasnyh V.V., Gudkov D.B., Bagaeva D.V. 1998. Precedentnoe imya i precedentnoe vyskazyvanie kak simvoly precedentnyh fenomenov. [Precedent name and precedent utterance as symbols of precedent phenomena]. *Jazyk, soznanie, kommunikacija: Sb. statej*. Ed. V.V. Krasnyh, A.I. Izotov [Language, perception, communication: collection of articles/ed. V.V. Krasnyh, A.I. Izotov]. Moscow, Filologiya, no. 1, pp. 82–103. (In Russ.)
4. Karasik V.I. 2002. Yazykovoj krug: lichnost', koncepty, diskurs. [Language circle: personality, concepts, discourse]. Volgograd, Peremena. (In Russ.)
5. Karaulov Yu.N. 1987. Russkij yazyk i yazykovaya lichnost'. [Russian language and linguistic personality]. Moscow, Nauka. (In Russ.)
6. Polubichenko L.V. 2018. Tipologiya citatnoj rechi: ot sfery funkcionirovaniya k sfere fiksacii [The topology of quotation: from the sphere of functioning to the sphere of fixation]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 4, pp. 37–46. (In Russ.)
7. Yurlova M.D. 2016. Dostoinstvo kak Grundrecht v germanskoj politiko-pravovoj tradicii [Dignity as Grundrecht in German Political and Legal Tradition]. *North Arctic Federal University Bulletin*, no. 4, pp. 83–87. (In Russ.)
8. DUDEN. 1989. *Deutsches Universalwörterbuch*. 2. völlig neu bearbeitete Auflage – Mannheim, Wien, Zürich, Dudenverlag. (In Germ.)